

Ван Чжэихао
магистрант филологического факультета
УГИ УрФУ, 2 курс

ОБРАЗЫ ЗМЕИ И ПЕТУХА В КИТАЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Согласно Современному китайскому словарю, 成语 (чэньюй), фразеологизмы – это устойчивые словосочетания или короткие предложения с краткой формой и метким значением, которые люди используют в течение длительного времени [см. Современный китайский словарь]. Большинство китайских фразеологизмов состоит из четырех иероглифов и имеет фиксированную структурную форму. Такие высказывания содержат определенный общий смысл и употребляются в речи как единое целое. Большая часть идиом унаследована с древних времен из мифов и легенд, басен, произведений древних литераторов и задает исторические аллюзии. Другие идиомы имеют народное происхождение. Так или иначе, такие фразеологизмы часто отличаются от современных китайских выражений по словесному составу.

На протяжении всей истории развития человечества животные являются спутниками человека, источником символического осмысления мира. На протяжении тысячелетий люди создавали идиомы на базе образного переосмысления, метафор, характеризующих контакты с животными. Поэтому сегодня в качестве объектов исследования мы рассматриваем представления о некоторых животных, основываясь на материале идиом. Проанализируем образы животных китайского зодиака – *змеи* и *петуха* с их образными комплексными значениями в китайских идиомах и выявим, какие стороны национального сознания они воплощают и какие трудности возникают при переводе идиом на русский язык.

Переносное значение лексемы *змея* содержит уничижительную коннотация как в китайской, так и в русской культурах: *змея* обычно негативно характеризует женщину. Например, когда китайцы описывают злую женщину, они называют ее 蛇蝎心肠 (ше ще синь чанг) – буквально: «душа змеи и скорпиона». Если женщина коварна и ненадежна, ее тоже в Китае называют *змеей*. В русском языке слово *змея* женского рода, и с этим связан перенос традиционного представления о злобности и коварстве *змеи* на характеристику женщины. В Китае у наименований животных нет родовых показателей, но существует неписаное правило, согласно которому слово *змея* используется для описания женщин. Русские могут сравнить злых, хитрых и коварных людей со змеями, независимо от пола, используя конструкцию «как змея». Кроме того, русские не допускают доброго отношения к *змее*, поскольку сохраняют представление о неблагодарности змеи: ты спасаешь змею и заботишься о ней, а она вместо благодарности укусит тебя и убьет. Ниже приведем примеры представлений китайцев о *змее* на основе идиом.

佛口蛇心 (фо коу ше синь) – буквально: «рот Будды, душа змеи». Описывает человека, который красиво говорит, но имеет яд в душе [здесь и далее см. Большой словарь китайского языка, Китайский словарь идиом, Большой китайско-русский словарь].

贪蛇忘尾 (тан ше ван вэй) – буквально: «жадная змея забывает свой хвост». Описывает неосмотрительные действия в своих интересах без учета последствий.

一蛇两头 (и ше лян тоу) – буквально: «одна змея с двумя головами». Описывает злого и порочного человека.

龙蛇混杂 (лунг ше хун чжа) – буквально: «дракон и змея смешаны вместе». Описывает смешение добрых и злых качеств человека, когда очень трудно распознать суть человека.

虎头蛇尾 (ху тоу ше вэй) – буквально: «голова тигра, хвост змеи». Означает, что дело не доведено до конца, брошено на полпути.

画蛇添足 (хуа ше тьян цзу) – буквально: «рисовать змею и добавить ноги». Означает: делать лишние дела, не только бесполезные, но и неуместные.

蛇欲吞象 (ше юй тун сянь) – буквально: «змея хочет проглотить слона». Описывает человека с большой жадностью или большими амбициями.

杯弓蛇影 (бэй гун ше ин) – буквально: «в стакане лук и стрелы, тень змеи». В переводе: принимает тень лука и стрел, отражающуюся в винном бокале, за тень змеи. Описывается подозрительный человек, пугающий сам себя.

拔草寻蛇 (па цао сюнь ше) – буквально: «вырывать сорняки, чтобы найти змею». Обозначает: спровоцировать злодея и нажить себя хлопот.

蛇口蜂针 (ше коу фэн чжэнь) – буквально: «рот змеи, жало пчелы». Описывает использование ядовитых высказываний и действий.

Эти примеры демонстрируют соотношение поверхностного значения и глубинного смысла идиом с образом *змеи*. Комплексное значение идиом сочетает производное значение и культурную коннотацию, сформированную под влиянием культурного зоонимического кода. В обозначении животного словом 蛇 (ше) «змея» его исходное референтное значение объективно и закреплено всеми этносами, тогда как поверхностно-производное значение и глубинная культурная коннотация, основанные на объединении языковой общности, обусловленные географическими, фольклорными, религиозными, эстетическими, ценностными и другими факторами, могут отражать те или иные различия языковых картин мира. Чтобы понять лингвокультурную специфику представления о зодиакальной змее, нужно учитывать историю, культуру, национальные обычаи и национальное сознание.

Символическое значение в образе *петуха* в китайской лингвокультуре весьма отличается от русского представления. Для китайцев *петух* олицетворяет надежность и пунктуальность. Древние полагались на петуха, чтобы определять время, поэтому есть поговорка 闻鸡起舞 (вен цзи ци у) – буквально «почувствовать запах кур и танцевать», что значит «услышать петушиный крик на рассвете и встать с кровати». Это также можно интерпретировать как переход от тьмы к свету, от ночи к дню, от прошлого к будущему. Китай называют «золотым петухом», в том числе потому, что карта Китая похожа на петуха. Древние люди также использовали петухов для гадания, изгнания злых духов и принесения жертв. Кроме того, у образа петуха есть и «богатырская», бойцовская сторона, которая берет начало от народных «петушиных боев». Различия двух разных русских образов петуха и курицы, в целом, отрицательных, и общего, в целом, положительного образа этой домашней птицы в китайской лингвокультуре приводит к проблемам перевода фразеологизмов. В Толковом словаре под ред. Кузнецова [см. БТСРЯ] даются такие переносные значения лексемы *петух*: 2. Разг. О задиристом, запальчивом человеке, забияке. 4. Разг. О пискливом голосе, звуке, вдруг появляющемся во время пения, речи. *Пустить, дать петуха* 5. Жарг. Пассивный гомосексуалист. *Красный петух*. Поджог, пожар. В том же словаре даются устойчивые сочетания с лексемой *курица*, также неодобрительно характеризующие человека: *Мокрая курица*. Разг. 1. О человеке, имеющем жалкий вид. 2. О безвольном, бесхарактерном человеке. *Слепая курица*. Шутл. О плохо видящем, близоруком человеке. *Писать как курица лапой*. Шутл. В разговорной речи курицей называют глупую, сутелливую женщину. В связи с таким развитием переносных значений в русской лингвокультуре трудно выбрать русский аналог для перевода названия этого животного в составе китайских фразеологизмов. Китайские словари предлагают лексемы *петух*, *курица* и иногда *цыпленок* в зависимости от контекста.

В китайской лингвокультуре есть интересное явление: образы петуха и собаки используются вместе во многих идиомах. Приведем примеры идиом, включающих образ петуха, и комментарии к переводу идиом.

鸡犬升天 (цзи цюань шен тиан) – буквально: «вознесение петуха и собаки». Это значит, что когда человек становится важным чиновником, власть получают и связанные с ним люди.

鸡飞狗跳 (цзи фэй гоу тьяо) – буквально: «петух летит, собака прыгает». Описывает человека, впадающего в панику и беспорядочно действующего.

呆若木鸡 (дэ ру му цзи) – буквально: «оцепенеть словно деревянная курица». Описание людей в оцепенении из-за страха или удивления.

杀鸡取卵 (ша цзи цюй руан) – буквально: «зарезать курицу, чтобы забрать яйцо». Означает жадность немедленной выгоды без учета долгосрочных выгод.

杀鸡儆猴 (ша цзи цзин хоу) – буквально: «зарезать курицу на устрашение мартишки». Означает наказать одного человека, чтобы предупредить другого.

鸡飞蛋打 (цзи фэй дан да) – буквально: «курица улетела, яйца разбились». Описывает провалившиеся планы, двойные убытки, крах.

小肚鸡肠 (сяо ду цзи чанг) – буквально: «маленький живот и кишки курицы». Описывается ограниченный человек, который думает только о мелочах и игнорирует общую ситуацию.

鸡犬不宁 (цзи цюань бу нин) – буквально: «куры и собаки не могут жить спокойно». Описывает звук настолько громкий, что даже куры и собаки не могут быть спокойными.

鸡鸣狗盗 (цзи мин гоу дао) – буквально: «петух поет, собака крадет». Первоначальный смысл – петух учится лаять, чтобы обманывать людей, притворяясь собакой, для того чтобы украсть. Сейчас этот фразеологизм описывает незначительные умения или скрытное поведение.

嫁鸡随鸡, 嫁狗随狗 (цзя цзи суй цзи, цзя гоу суй гоу) – буквально «выйдя замуж за петуха, последуешь за петухом, выйдя замуж за пса, последуешь за псом». Означает, что жена всегда следует за мужем, жена должна подчиняться мужу (использовалось в Древнем Китае) [см. Русско-китайский словарь пословиц и поговорок].

ЛИТЕРАТУРА

1. БТРСЯ – Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 1998.
2. 汉俄大辞典, 上海外语教育出版社, 2009 («Большой китайско-русский словарь», Шанхай: Издательство по обучению иностранным языкам).
3. 汉语大辞典 («Большой словарь китайского языка», 1997).
4. 汉语成语词典, 四川辞书出版社, 1998 («Китайский словарь идиом», Сычуань: Лексикографическое издательство, 1998).
5. 俄汉谚语俗语词典, 北京商务印图书馆, 2005 («Русско-китайский словарь пословиц и поговорок». Пекин: Коммерческое издательство, 2005).
6. 现代汉语词典(第6版), 北京商务印图书馆, 2012 («Современный китайский словарь». Пекин: Коммерческое издательство, 2012).